



# DARUSSALAM

## JURNAL ILMIAH ISLAM DAN SOSIAL

**THE TRANSLATION OF COHESION IN ANDREA HIRATA NOVEL LASKAR PELANGI  
AND ITS TRANSLATION INTO ENGLISH**

*Oleh : Ridhani Fizi*

**MENUMBUHKEMBANGKAN PENDIDIKAN AKHLAK BUDI PEKERTI  
DI LINGKUNGAN KELUARGA  
(SUATU PEMIKIRAN KELUARGA YANG HARMINIS)**

*Oleh: Dairobi*

**KISAH KEPEMIMPINANAN PERBENDAHARAAN NABI YUSUF DALAM ALQURAN**

*Oleh : Masrudin*

**UPAYA PENDAYAGUNAAN SARANA PRASARANA DALAM RANGKA  
MENINGKATKAN PEMBELAJARAN PADA MADRASAH TSANAWIYAH NEGERI 6  
KABUPATEN BANJAR**

*Oleh : Abdussalam*

ترجمة الوزارة الدينية الإندونيسية للكلمات المصاغة على وزن وتصريفات استفعل في سورة آل عمران وسورة النساء  
بقلم محمد شمس الدين نور

**PENDIDIKAN AL IRSYAD DAN KONTRIBUSINYA  
TERHADAP PENDIDIKAN ISLAM**

*Oleh : Muhammad Nur Effendi*

**BANK AIR SUSU IBU (ASI)  
DALAM PERSPEKTIF HUKUM ISLAM**

*Oleh : Abd Kadir Syukur*

**PERAN PENDIDIKAN KAREKTER PADA GENERASI MILINEAL DI ERA DISTRUPSI**

*Oleh : Ali Akbar*

*Diterbitkan Oleh :*

**INSTITUT AGAMA ISLAM (IAI) DARUSSALAM MARTAPURA  
KALIMANTAN SELATAN**

Telp. (0511) 4722034 Faxes. (0511) 4722034

<http://www.iai-darussalam.ac.id> , e-mail: [info@iai-darussalam.ac.id](mailto:info@iai-darussalam.ac.id)

# **DARUSSALAM**

## **Jurnal Ilmiah Ke-Islaman dan Sosial**

Terbit dua kali setahun sekali Januari-Juni dan Juli-Desember. Memuat tulisan yang diangkat dari hasil telaahan dan kajian analitis-kritis maupun dari hasil penelitian dalam bidang ke-Islaman dan Sosial.

**Pelindung / Penanggung Jawab**  
Rektor IAI Darussalam Martapura

**Pemimpin Umum / Ketua Pengarah**  
H. M. Quzwini

**Ketua Penyunting**  
Emroni Gazali

**Wakil Ketua Penyunting**  
H. Ahmad Hamdani

**Sekretaris Penyunting**  
Suhar

**Penyunting Pelaksana**  
Haya Zabidi, Abu Bakar, Hj. Nurul Aini, Hj. Lusiana Quzwini

**Penyunting Ahli**  
H.A. Hafiz Anshari AZ., HM. Fahmi Al-Amruzi  
H. Muhammad Husin, H. Izzudin Abdullah, H. Ahdi Makmur  
Jamal, Abd. Hadi, H.A. Nawawi

**Tata Usaha**  
Abd. Salam, Siliwangi, M.Daud Yahya  
Normansyah, Mainida

### **Alamat Penyunting & Tata Usaha**

Subbag TU IAI Darussalam Jl. Perwira Tanjung Rema, Sungai Sipai, Martapura,  
Banjar, Kalimantan Selatan 70613  
Telp.(0511) 4722034/Fax.(0511) 4721307  
<http://www.iai-darussalam.ac.id> , e-mail: [info@iai-darussalam.ac.id](mailto:info@iai-darussalam.ac.id)

**Jurnal Ilmiah Islam dan Sosial "DARUSSALAM"**  
**ISSN 1858 – 0750**  
**Volume 20, Nomor 2, Juli - Desember 2019**

**Daftar Isi**

**THE TRANSLATION OF COHESION IN ANDREA HIRATA NOVEL LASKAR PELANGI AND ITS TRANSLATION INTO ENGLISH**

*Oleh : Ridhani Fizi : 1 – 16*

**MENUMBUHKEMBANGKAN PENDIDIKAN AKHLAK BUDI PEKERTI DI LINGKUNGAN KELUARGA (SUATU PEMIKIRAN KELUARGA YANG HARMINIS)**

*Oleh : Dairobi : 17 – 33*

**KISAH KEPEMIMPINANAN PERBENDAHARAAN NABI YUSUF DALAM ALQURAN**

*Oleh : Masrudin : 34 – 52*

**UPAYA PENDAYAGUNAAN SARANA PRASARANA DALAM RANGKA MENINGKATKAN PEMBELAJARAN PADA MADRASAH TSANAWAIYAH NEGERI 6 KABUPATEN BANJAR**

*Oleh : Abdussalam : 53 – 69*

**ترجمة الوزارة الدينية الإندونيسية للكلمات المصاغة على وزن وتصريفات استفعال في سورة آل عمران وسورة النساء**

*67 – 92 : بقلم محمد شمس الدين نور*

**PENDIDIKAN AL IRSYAD DAN KONTRIBUSINYA TERHADAP PENDIDIKAN ISLAM**

*Oleh : Muhammad Nur Effendi : 93 – 106*

**BANK AIR SUSU IBU (ASI) DALAM PERSPEKTIF HUKUM ISLAM**

*Oleh : Abd Kadir Syukur : 107 – 120*

**PERAN PENDIDIKAN KAREKTER PADA GENERASI MILINEAL DI ERA DISTRUPSI**

*Oleh : Ali Akbar : 121 – 132*

### ملخص البحث

زيادة المبنى تدلّ على زيادة المعنى. فلوزن استفعال، استخلصنا عشرة معانٍ وهي للطلب أو طلب الفعل، وللتحوّل والتغيّر، وللإختصار، ولطواوعة فِعْلٍ "أَفْعَلٌ"، وللوجدان على صفة، وللتكلف، ولمعنى "فَعْلٌ" المجرّد، ولمعنى أَفْعَلٌ، ولمعنى تفعل، ولمعنى الترك. فهذا البحث يحلّل في هذه المعاني العشرة في سورة آل عمران والنساء من القرآن الكريم --استمرارا ما قد فُعِلَ من قبل من تحليل هذه المعاني في سورة البقرة-- بالمقارنة بينها وبين ترجمة الوزارة الدينية الإندونيسية لها.

توجد ستة معانٍ من فعل وزن استفعال وتصرفاته في سورة آل عمران والنساء. وهي: طلب الفعل في أحد عشر موضعا، ومطاوعة أَفْعَلٍ في ثمانية مواضع، والوجدان على صفة في سبعة مواضع، ومعنى فَعْلٍ المجرّد في سبعة مواضع، ومعنى أَفْعَلٍ في ثلاثة مواضع، ومعنى تفعل في أربعة مواضع. ولم توجد في السورتين أربعة، وهي التحوّل والتغيّر، والإختصار، والتكلف، والترك.

وترجمة الوزارة الدينية الإندونيسية لجميع كلمات وزن استفعال وتصرفاته قد تكافأت معانها الأصلية التي بحث فيها اللغويون. وهم أحيانا ترجموا معانيها حرفية، وأحيانا دلالية، وحاولوا أن يترجموا كلمة واحدة في عدة مواضع في الآية المترجم منها بكلمات متفرقة في اللغة المترجم إليها.

الكلمات الأساسية: ترجمة الوزارة، معنى وزن استفعال.

و الإدغام و الحذف<sup>1</sup> وقد حدّد بعض علماء

اللغة، هذه الزيادات في أربعة أنواع وهي:

1- الزيادة للإلحاق؛ والغرض منها إلحاق الأصل القليل البنية بأصل أكثر منه ليصلح في مكانه، ويكون في الأفعال بإلحاق الأصل الثلاثي بالرباعي، فتقول في: جلب على (فعل) جلب على (فعلل).

2- الزيادة للمد؛ ويقصد بها إطالة الحركة القصيرة حتى تصير طويلة، ويكون في

أ. تمهيد  
اشتهرت القاعدة عند اللغويين أن زيادة المبنى تدلّ على زيادة المعنى. فكلمة "اصطبر" مثلا تدلّ على معنى أزيد من "صَبَرَ"، وهكذا. وقد ذكر علماء الصرف أنواع هذه الزيادة التي توصف بحسب الحاجة، كما في زيادات اسم الفاعل واسم المفعول واسم المكان والزمان ونحو ذلك، أو للتوسع في الكلام كالمقصود و الممدود و ذي الزيادة، وقد تكون للمجانسة كالإمالة و للاستئصال كتخفيف الهمزة و الإعلال و الإبدال

<sup>1</sup>. جمال الدين أبي عمرو عثمان بن عمر الدؤيني، الشافية

في علم التصريف، (مكة: المكتبة المكية، 1990) ص. 15-16.

الأسماء، نحو: (عجوز، عمود) بإطالة الضمة حتى صارت واوا؛ ونحو: (كتاب، سراج) بإطالة الفتحة حتى صارت ألفا؛ ونحو: (قضيبي، جريب) بإطالة الكسرة حتى صارت ياء.

3- الزيادة من أصل الوضع؛ هناك بعض الكلمات لم يتكلم بها العرب إلا بزائد؛ لأن وضع على المعنى الذي أرادوا بهذه الهيئة، نحو: (افتقر) فهذا الفعل لم ينطق به إلا بالزيادة على (افتعل) فالزيادة هنا لازمة له، لأن المجرد منه هو (فقر) على (فعل).

4- الزيادة للمعنى؛ وهي من أهم أنواع الزيادات لأنها تثير معاني الألفاظ العربية وتنوع دلالاتها.<sup>2</sup>

وهذه الزيادة كما أنها داخلية في الأسماء فهي أيضا داخلية في الأفعال. ولكن، لا تدخل في الأحرف. فإذا دخلت في الأسماء فتسمى الاسم المزيد، كما تسمى الفعل المزيد إذا دخلت في الأفعال. وإذا لم تدخل فهما زائدة نقولهما الاسم المجرد والفعل المجرد. والأحرف الزائدة عشرة وهي مجموعة في قولهم "سألتمونيها". واللام والهاء مزادتان في كلمات معينة فقط كهنالک وإهراق.

وبخاصة الفعل، فهو باعتبار وجود حرف الزيادة فيه وعدمه نوعان. المجرد والمزيد. والمجرد هو كل فعل جردت حروفه الأصلية من

أحرف الزيادة وهو ثلاثي ورباعي. والمجرد الثلاثي يكون له في صورتها الماضي والمضارع معا ستة أوزان هي فَعَلَ يَفْعُلُ، وفَعَلَ يَفْعُلُ، وفَعَلَ يَفْعُلُ، وفَعَلَ يَفْعُلُ، وفَعَلَ يَفْعُلُ. والرباعي المجرد له باب واحد فَعَلَّ يَفْعِلُّ. والثلاثي المزيد إما بحرف وإما بحرفين وإما بثلاثة أحرف. والثلاثي المزيد بحرف له ثلاثة أبواب، أَفَعَلَ يَفْعِلُّ (أصله أَفَعَلَ يُوَفِّعِلُّ)، وفَعَلَ يَفْعُلُ، وفَاعَلَ يَفْعِلُّ.

والثلاثي المزيد بحرفين له خمسة أبواب، تَفَعَّلَ يَتَفَعَّلُ، وَتَفَاعَلَ يَتَفَاعَلُ، وَأَفْتَعَلَ يَفْتَعِلُّ، وَأَنْفَعَلَ يَنْفَعِلُّ، وَأَفْعَلَ يَفْعُلُ. والثلاثي المزيد بثلاثة أحرف له أربعة أبواب، وهي اسْتَفْعَلَ يَسْتَفْعِلُّ، وَأَفْعَالَ يَفْعَلُّ، وَأَفْعَوْلَ يَفْعَوِّلُ، وَأَفْعَوْلَ يَفْعَوِّلُ، وإفْعَوْلَ يَفْعَوِّلُ. والرباعي المزيد بحرف وإما بحرفين. والرباعي المزيد بحرف له باب واحد وهو تَفَعَّلَ يَتَفَعَّلُ. والرباعي المزيد بحرفين له بابان. وهما إِفْعَنْلَلَّ يَفْعَنْلِلُّ وإفْعَلَّ يَفْعِلُّ.

كل أولئك له معاني مخصوصة. فلوزن أَفْعَلَ مثلاً معاني لا تساوي معاني وزن استفعل. وكذلك وزن افعل معانيه لا ترادف معاني وزن إِفْعَالَ تماماً وإن كان فيهما شبهة.

بالنسبة إلى تحليل ترجمة الوزارة الدينية الإندونيسية للكلمات المصاغة على وزن وتصريفات استفعل، فلا بد من نقل معاني وزن استفعل من المراجع اللغوية. فلوزن استفعل أربعة معاني أصلية كما ذكرتها سميرة حيدا في علم الصرف لبنات وأسس. وهي:

1. الطلب، نحو: استغفر: طلب المغفرة

واستفهم: طلب الفهم. ومنه قوله تعالى:

<sup>2</sup>. كويحل جمال، المحاضرات في علم الصرف السنة الأولى، (جامعة محمد المين دباغين سطيف 2، دون سنة) ص. 35.

﴿إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ﴾ سورة  
الفاحة: الآية: 5. ونستعين : نَطْلُبُ  
الْعَوْنَ

2. التحول والتغير، نحو: اسْتَحْجَرَ الطَّيْنَ،  
أي: صار (الطَّيْنُ) حجراً.

3. الاختصار، نحو: استرجع، إذا قال: إِنَّا  
لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ.

4. مطاوعة الفعل أفعال نحو: أَقَمْتُهُ  
فاستقام.<sup>3</sup>

وذكر الشيخ محمد معصوم ستة معاني  
لوزن استفعال، وهي:

1. لطلب الفعل، نحو: استغفر الله أي طلب منه  
المغفرة.

2. للوجدان على صفة، نحو: استعظمت الأمر  
واستحسنته أي وجدته عظيماً وحسناً.

3. للتحول، نحو: استحجر الطين، أي تحول  
حجراً.

4. للتكلف، نحو: استجراً أي تكلف الجراءة  
والشجاعة.

5. لمعنى فَعَلَ المجرّد، نحو: استقرّ أي قرّ.

6. للمطاوعة، نحو أراحه فاستراح.<sup>4</sup>

فإذا جمعنا التقسيمين من هذين  
الصرفيّين استخلصنا سبعة معاني لوزن  
استفعال، وهي للطلب أو طلب الفعل، وللتحول  
والتغير، وللإختصار، ولمطاوعة فِعْلٍ "أَفْعَلْ"،  
وللوجدان على صفة، وللتكلف، ولمعنى "فَعَلَ"  
المجرّد. ففي البحث السابق للباحث، يعني في

معاني وتصريفات وزن استفعال في سورة البقرة،  
وُجد معنيان آخران مذكوران في الكتب التراثية،  
ولم يذكر في النظرية، وهما معنى أفعال، نحو  
كلمة استوقد التي معناها أوقد، ومعنى الترك،  
نحو كلمة يستحيون التي معناها يتركون أحياء.  
وقد اقترح الباحث معنى عاشراً هناك وهي معنى  
فِعْلٍ تَفَعَّلَ، نحو كلمة استكبر التي معناها تكبر.  
فالمجموع إذن عشرة معاني، وهي: للطلب أو طلب  
الفعل، وللتحول أو التغير، وللإختصار،  
ولمطاوعة فِعْلٍ "أَفْعَلْ"، وللوجدان على صفة،  
وللتكلف، ولمعنى "فَعَلَ" المجرّد، ولمعنى أفعال،  
وللترك، ولمعنى تَفَعَّلَ.

فهذه المعاني العشرة سنحاول أن نقارن  
ونحلّل بها ترجمة الوزارة الدينية الإندونيسية لما  
يلي سورة البقرة، لأن سورة البقرة قد تم بحث  
الباحث عنها في بحثه السابق. فالآن اتجه بحث  
الباحث في السور التي بعد سورة البقرة، وهي  
سورة آل عمران وسورة النساء فلعلنا نجد معنى  
آخر غير هذه العشرة.

ب. الكلمات المصاغة على وزن وتصريفات

استفعال في سورة آل عمران وسورة النساء.

1. تُوجَدُ اثنتا عشرة كلمةً اللاتي يُصَغْنَ

على وزن وتصريفات استفعال في سورة

آل عمران. وهُنَّ في سياقاتهنّ ما يلي

(1) ... وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ (١٧)

(2) ... هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ (٥١)

(3) ... وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ

اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا... (٩٧)

<sup>3</sup> . سميرة حيدا، علم الصرف لبنات وأسس، (وجدة المغرب:

جامعة محمد الأول، دون سنة)، ص. 16.

<sup>4</sup> . محمد معصوم عمر، الأمثلة التصريفية، (سورابايا:

مكتبة سالم نهان، دون سنة)، ص. 28-29.

(4) ... فَقَدْ هُدِيَ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ  
(١٠١)

(5) ... فَاسْتَغْفِرُوا لِذُنُوبِهِمْ... (١٣٥)

(6) ... وَمَا اسْتَكْبَرُوا... (١٤٦)

(7) ... إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا  
كَسَبُوا... (١٥٥)

(8) ... وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي  
الْأَمْرِ... (١٥٩)

(9) ... وَيَسْتَشِيرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا  
بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ... (١٧٠)

(10) يَسْتَشِيرُونَ بِبِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ  
... (١٧١)

(11) الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ  
وَالرَّسُولِ... (١٧٢)

(12) فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ... (١٩٥)

2. وتوجد ثمان وعشرون كلمة في اثنتين  
وعشرين آية - بلا نظر إلى تكرير مجيئها  
ونوعية تصرفاتها - في سورة النساء وهنَّ في  
سياقاتهن ما يلي:

(1) ... وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَغْفِرْ... (٦)

(2) ... فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْنَ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ ...  
(١٥)

(3) وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَكَانَ  
زَوْجٍ... (٢٠)

(4) ... فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ  
أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً... (٢٤)

(5) وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ  
الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ... (٢٥)

(6) ... فَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفِرَ لَهُمْ  
الرَّسُولُ... (٦٤)

(7) وَلَهْدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا (٦٨)

(8) وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ

وَالْوَالِدَانَ الَّذِينَ يَقُولُونَ... (٧٥)

(9) ... لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ  
(٨٣)...

(10) ... قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ  
(٩٧)...

(11) إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ  
وَالنِّسَاءِ وَالْوَالِدَانَ... (٩٨)

(12) وَاسْتَغْفِرِ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا  
رَحِيمًا (١٠٦)

(13) يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا  
يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ

مَعَهُمْ... (١٠٨)

(14) ... ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهُ يَجِدِ اللَّهُ غَفُورًا  
رَحِيمًا (١١٠)

(15) وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ ...  
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوَالِدَانِ... (١٢٧)

(16) وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ  
النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ... (١٢٩)

(17) ... أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا  
وَيُسْتَضْرَبُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ...  
(١٤٠)

(18) ... قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحِذْ عَلَيْكُمْ  
وَنَمْنَعْكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ... (١٤١)

(19) لَنْ يَسْتَنْكَفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا  
لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ

يَسْتَنْكَفُ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرُ  
فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا (١٧٢)

(20) ... وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنْكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا  
فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا... (١٧٣)

(21) ... وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا  
(١٧٥)

(22) يَسْتَفْتُونَكَ قُلُوبُ اللَّهِ يُفْتِيكُمْ فِي  
الْكَلَالَةِ ... (١٧٦)

ج. ترجمة الوزارة الدينية الإندونيسية  
للكلمات المصاغة على وزن وتصريفات  
استفعل في سورة آل عمران وسورة النساء  
1. سورة آل عمران

(1) كلمة "المستغفرين" في الآية 17

وسياقها "المستغفرين  
بالأسحار". وهي اسم الفاعل من  
"استغفر" مجرورة بالياء لأنها جمع  
المذكر السالم معطوفة على "للذين  
اتقوا..." في الآية قبلها. ومجردها  
غَفَرَ يَغْفِرُ. وتُحتمل أن تكون  
منصوبة على المدح. قال البغوي:  
"الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ" إن شئت  
نصبها على المدح وإن شئت  
خفضتها على النعت...<sup>5</sup>

ومعنى زيادة الحروف  
الثلاثة هنا الطلب. أي والطالبين  
غفران ربهم في الأسحار. والوزارة  
الدينية الإندونيسية ترجمتها بـ  
dan yang memohon ampun di waktu

sahur<sup>6</sup> والعجب هنا، أن الوزارة لا  
تستخدم كلمة dan pemohon ampun  
كترجمة "المستغفرين" مع أنها  
معناها حرفيةً تمامًا. وترجمت  
الاسم (اسم الفاعل) بالفعل  
(verba: memohon ampun). لعلمهم  
اختاروها لأجل التطبيق، لأن كلمة  
pemohon ampun غير طبيعية في  
أذان الإندونيسيين.

(2) كلمة "مستقيم" في الآية 51

وسياقها "هذا صراط  
مستقيم". وهي اسم الفاعل أو صفة  
مشبهة به مرفوعة كمنعوتها  
(صراط). وأصلها قبل الزيادة "قام  
يقوم". وكلمة مستقيم اسم الفاعل  
أو صفة مشبهة به من استقام  
يستقيم وهي هنا مرفوعة كمنعوتها  
(صراط). قال في لسان العرب:  
"والاستقامة الاعتدال يقال استقام  
له الأمر..."<sup>7</sup> وقال القرطبي:  
"المستقيم" صفة «لصراط»، وهو  
الذي لا اعوجاج فيه ولا  
انحراف...<sup>8</sup> وهي مطاوعة الفعل

<sup>6</sup> وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، القرآن الكريم  
ووترجمة معانيه إلى اللغة الإندونيسية، (المدينة المنورة، مجمع خادم  
الحرمين الشريفين الملك فهد، 1413 هـ) ص. 77.

<sup>7</sup> ابن منظور، لسان العرب، (بيروت: دارصادر، دون  
سنة) م. 1، ص. 496.

<sup>8</sup> محمد بن أحمد القرطبي، المرجع السابق، م. 1، ص.

<sup>5</sup> أبو محمد الحسين بن مسعود البغوي، معالم التنزيل،  
(بيروت: دار إحياء التراث العربي، 2002) ج. 1، ص. 408.



أفعل. يقال: أقمته فاستقام.<sup>9</sup>  
فيكون التقدير "هذا صراط أقامه  
الله فيكون مستقيماً".

والوزارة ترجمتها بـ "inilah  
jalan yang lurus".<sup>10</sup> قال محمد  
شمس الدين نور: "فكلمة "lurus"  
كترجمة "مستقيم" في غاية التكافؤ  
لعلنا لا نجد غيرها أضبط لها منها.<sup>11</sup>

وكلمة "مستقيم" التي هي  
نعت لكلمة "صراط" جاءت مرّة  
أخرى في سورة آل عمران في الآية  
101. وأيضاً ترجمتها الوزارة بـ jalan  
yang lurus.

(3) كلمة "استطاع" في الآية 97

وسياقها ".... وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ  
حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ  
سَبِيلًا.... ومجردها طاع يطوع طوعاً.  
وقال في لسان العرب:

قال الجوهري: والاستِطَاعَةُ  
الطَّاقَةُ؛ قال ابن بري: هو كما  
ذكر إلا أنّ الاستطاعة

للإنسان خاصّة والإطاقة  
عامة، تقول: الجمل مطيق  
لحمّله ولا تقل مستطيع فهذا  
الفرق ما بينهما، قال: ويقال  
الْقَرْسُ صَبُورٌ عَلَى الْحُضْرِ.  
والاستطاعةُ: القدرة على  
الشيء، وقيل: هي استفعال من  
الطاعة؛<sup>12</sup>

وعلى قول أن الاستطاعة  
هي الاستفعال من الطاعة فأى معنى  
هي من معانيها السبعة المذكورة؟  
قال الباحث: الأقرب أن الاستطاعة  
استفعال بمعنى الوجدان على  
صفة. والتقدير: وجد جوارحه  
وأحواله طائعتين له. وقولنا: لا  
أستطيع معناه لا أجد جوارحي  
وأحوالي طائعتين لي.<sup>13</sup> فتقدير الآية  
"من وجد جوارحه وأحواله طائعتين  
له إلى البيت سبيلاً.

والوزارة الدينية ترجمتها في  
سياقها "mengerjakan haji adalah  
kewajiban manusia terhadap Allah  
yaitu (bagi) orang yang sanggup  
mengadakan perjalanan ke

<sup>9</sup> . سميرة حيدا، المرجع السابق، ص. 16  
<sup>10</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 36.

<sup>11</sup> . محمد شمس الدين نور، ترجمة الوزارة الدينية  
الإندونيسية للكلمات المصاغة على وزن وتصريفات استفعال في سورة  
البقرة

، (أمونثاي: Jurnal Sekolah Tinggi Ilmu Alquran، Vol I No I،  
أبريل 2018) ص. 16.

<sup>12</sup> . ابن منظور، المرجع السابق، ج. 8، ص. 240.

<sup>13</sup> . محمد شمس الدين نور، المرجع السابق، ص. 17.

Baitullah...<sup>14</sup> واختارت الترجمة على

طريقة الدلالية عن الحرفية ( dan untuk Allah atas manusia berhaji ke Baitullah, bagi yang sanggup sampai ke sana). ولكن كلمة "استطاع" ترجمت بـ "sanggup".

(4). كلمة "فاستغفروا" في الآية 135

وسياقها " ذكروا الله فاستغفروا لذنوبهم". وهي فعل ماض مبني على الضم لاتصاله بواو الجمع. ومجرده "غَفَرَ يَغْفِرُ". وقال في لسان العرب "واستغفر الله من ذنبه ولذنبه بمعنى". واستغفر الله ذنبه، على حذف الحرف: طلب منه غَفْرَهُ".<sup>15</sup> فمعناها، طلب الغفر أو طلب الغفران. فيكون التقدير "فطلبوا من ربهم غفران ذنوبهم".  
mereka ingat akan Allah, lalu memohon ampun terhadap dosa-dosa mereka...<sup>16</sup> فلم يوجد أي فرق بين ترجمة الوزارة ومعنى الكلمة حسب نظرية الصرف.

(5). كلمة "استكانوا" في الآية 146

وسياقها " ... فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا ... " وهي فعل ماض مبني على الضم لاتصاله بواو الجمع. ومجرده "كان يَكِينُ" أي خضع.<sup>17</sup> و(اسْتَكَانَ) الرجل: خَضَعَ وَذَلَّ.<sup>18</sup> فاستكان إذن بمعنى كان يَكِين. أي استفعل بمعنى فعل المجرد. ومن العجيب أن صاحب القاموس المحيط (ابن يعقوب الشيرازي) أدخل هذه الكلمة (استكان) في بحث كلمة سكن وزعم أنها منها أي على وزن افتعل بإشباع عينها.<sup>19</sup> والأقرب عند الباحث، أنها من كان يَكِين وفقا للقياس. فيكون التقدير "فما كانوا" أي خضعوا، من كان يَكِين.

والوزارة ترجمتها بـ mereka tidak menjadi lemah karena bencana yang menimpa mereka di jalan Allah, dan tidak lesu dan tidak (pula) menyerah (kepada) musuh.<sup>20</sup> فاختارت كلمة menyerah لترجمة "استكانوا". وهي مرادف tunduk. فكما ذكره الباحث أنه لا معنى في

<sup>17</sup> محمد بن يعقوب الشيرازي، القاموس المحيط، (بيروت، مؤسسة الرسالة، 2005) ص. 1228.

<sup>18</sup> محمد بن يعقوب الشيرازي، المرجع السابق ص. 1206.

<sup>19</sup> محمد بن يعقوب الشيرازي، المرجع السابق ص. 1206.

<sup>20</sup> وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق، ص. 100.

<sup>14</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 97.

<sup>15</sup> . ابن منظور، المرجع السابق، ج. 37، ص. 3274.

<sup>16</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 98.

زيادة ا، س، و ت، في كلمة استكانوا  
لأنها بمعنى فعلها المجرد.

(6) كلمة "استزل" في الآية 155

وسياقها "... إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ  
الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا...". وهي  
فعل ماضي مبني على الفتح. وفاعله  
"الشيطان". وأصله اسْتَزَلَّ، فَأَجْرِي  
الإدغم لتكرير الحرفين المتجانسين.  
ومجرده، زَلَّ يَزُلُّ زَلًّا. وقال محمد  
الرازي "و اسْتَزَلَّهُ غيره أَزَلَّهُ".<sup>21</sup>  
فاستفعل هنا بمعنى أفعل كاستوقد  
بمعنى أوقد. فيكون المعنى "فأزلهم  
الشيطان...."

والوزارة الدينية ترجمتها بـ

... hanya saja mereka digelincirkan  
oleh syaitan...<sup>22</sup> وهي ترجمة مناسبة  
بقاعدة اللغة الإندونيسية. مهما  
غُيِّرَت صيغة بناء المعلوم في اللغة  
العربية إلى بناء المجهول في ترجمته  
في اللغة الإندونيسية. لأنه إذا  
ترجمت كأصل نظام العربية لكانت "  
hanya saja, telah menggelincirkan  
akan mereka oleh syaithon...  
غير طبيعية في اللغة الإندونيسية.

<sup>21</sup> . محمد الرازي، مختار الصحاح، (بيروت، مكتبة لبنان

ناشرون، 1995) ص. 280.

<sup>22</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 102.

فكلمة "استزل" التي  
تُرجمت بـ "menggelincirkan" أو  
digelincirkan تؤيد ما ذكر الباحث  
من قبل أن استزل هنا بمعنى أزل أي  
استفعل بمعنى أَفْعَل.

(7) كلمة "استغفر" في الآية 159

وسياقها "...فَاعْفُ عَنْهُمْ  
وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ...".  
و"استغفر" فعل أمر مبني على  
السكون وفاعله ضمير مستتر وجوبا  
تقديره أنت المخاطب بها سيدنا  
رسول الله صلى الله عليه وسلم.  
ومجرده "غفر - يغفر". ومعناها  
طلب الغفر أو طلب الغفران، كما  
سبق ذكره.

والوزارة الدينية ترجمتها بـ "

karena itu ma'afkanlah mereka,  
mohonkanlah ampun bagi mereka, dan  
bermusyawaratlah dengan mereka  
dalam urusan itu<sup>23</sup> وهي ترجمة مطابقة  
بمعنى زيادة ا، س، و ت. أي بمعنى طلب  
الفعل.

(8) كلمة "يستبشرون" في الآية 170.

وسياقها "..... وَيَسْتَبْشِرُونَ  
بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ...".  
وهي فعل مضارع مرفوع بثبوت  
النون لأنه من الأفعال الخمسة،

<sup>23</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 103.

ووواو الجمع ضمير متصل مبني على السكون في محل رفع فاعل. ومجرده بشر يبشر. قال الحسين الأصفهاني "...وأبشر يكون لازما ومتعديا، يقال: بشرته فأبشر، أي: استبشر، وأبشرته،"<sup>24</sup> فاستبشر مطاوعة لبشر وأبشر. يقال، بشرته فاستبشر.

وكلمة "يستبشرون" جاءت مرتين في سورة آل عمران. في هذه الآية وفي الآية 171. ترجمتها الوزارة في المرة الأولى بـ mereka dalam keadaan gembira<sup>25</sup> وفي الثانية بـ mereka bergirang hati<sup>26</sup> ولا يوجد أي فرق في المعنى بين هاتين الترجمتين غير امتناع استخدام نفس الكلمة.

(9) كلمة "استجابوا" في الآية 172

وسياقها "الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ...". وهي فعل ماض مبني على الضم لاتصاله بواو الجمع. وأصلها قبل الإعلال "استجوبوا" فنقلنا حركة الواو إلى الجيم وقلبت ألفاً.

<sup>24</sup> . الحسين الراغب الأصفهاني، مفردات ألفاظ القرآن، (دمشق: دار القلم، 2009) ص.125.

<sup>25</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 105.

<sup>26</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 106.

ومجرده جاب يجوب جوبًا وجوابًا أي صار مستجابًا.<sup>27</sup> واستجاب - يستجيب استجابةً. قال محمد الرازي، " و الإجابة و الاستجابة بمعنى ومنه استجاب الله دعاءه..."<sup>28</sup> فهي إذن بمعنى الإجابة أي استجابوا بمعنى أجابوا. أي الذين أجابوا لله والرسول....

وترجمتها الوزارة " (yaitu)

orang-orang yang menta'ati

perintah Allah dan Rasulullah...<sup>29</sup>

وترجمتها الوزارة بطريق الترجمة

الدلالية يعني باختيار كلمة mentaati

perintah بدل memenuhi seruan أو

menjawab

(10) كلمة "استجاب" في الآية 195

وسياقها "فاستجاب لهم

ربهم...". وهي فعل ماض مبني على

الفتح وفاعله كلمة "ربهم". ذكر

الباحث من قبل أن الاستجابة

والإجابة بمعنى واحد. وقد جاءت

هذه الكلمة مع تصرفته في سورة آل

عمران مرتين. والوزارة فرقت ترجمة

هذه الكلمة في موضعها. ففي الأول

ترجمتها بـ mentaati perintah، والثاني

هنا بـ memperkenalkan. نظرًا إلى

<sup>27</sup> . ابن منظور، المرجع السابق، ج.6، ص.716.

<sup>28</sup> . محمد الرازي، المرجع السابق، ص.49.

<sup>29</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 106.

تفريق الفاعل فيهما. وذلك اختيار حسن مرضي في ذوق الإندونيسيين، مهما ذلك لم يخرج من مضمونات معنى "استجاب".

## 2. سورة النساء

### (1) كلمة "فليستعفف" في الآية 6

وسياقها "ومن كان غنيا فليستعفف". الفاء هنا رابطة لجواب الشرط. واللام لام الأمر الجازمة و"يستعفف" فعل مضارع مجزوم بلام الأمر، والفاعل ضمير مستتر تقديره هو، يعود إلى مَنْ. ومجرده عَفَّ يَعِفُّ عَفًّا وَعَفَافًا.

قال في لسان العرب "عفف : العِقة: الكَفُّ عما لا يَجِلُّ وَيَجْمُلُّ. عَفَّ عن المحارِمِ والأطْماعِ الدُّنْيِيَّةِ يَعِفُّ عِقَّةً وَعَقًّا وَعَفَافًا وَعَفَافَةً ، فهو عَفِيفٌ وَعَفٌّ ، أَي كَفَّ وَتَعَقَّفَ وَاسْتَعَقَّفَ وَأَعَقَّهُ اللهُ. وفي التنزيل: {وَلْيَسْتَعْفِفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا} <sup>30</sup> {وَالِاسْتِعْفَافُ: طَلْبُ الْعَفَافِ وَهُوَ الْكَفُّ عَنِ الْحَرَامِ وَالسُّؤَالِ مِنَ النَّاسِ...} <sup>31</sup>. فالاستعفاف لها معنى العِقة كما أن لها معنى طلب العفاف.

وترجمتها الوزارة " barang siapa (di antara pemelihara itu) mampu, Maka hendaklah ia menahan diri (dari memakan harta anak yatim itu)....بدا هنا أن الوزارة تختار معنى العِقة ( menahan diri ) dari yang haram (memakan harta anak yatim) لكلمة "فليستعفف" عن معنى طلب العفاف. إذن معنى يستعفف هنا يعفُّ أن استفعل بمعنى فعل المجرد. فيكون التقدير "ومن كان غنيا فليعفِّ أو فليعفِّف".

### (2) كلمة "فاستشهدوا" في الآية 15.

وسياقها "... فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْنَ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ..." الفاء زائدة و"استشهدوا" فعل أمر مبني على حذف النون والواو فاعل. ومجرده شهد يشهد شهادةً. واستشهد لها معنيان. الأول سؤال الشهادة أي طلب الشهادة والثاني بمعنى أشهد. استشهده أشهده أي جعله شاهداً. <sup>32</sup>

والوزارة ترجمتها بِـ hendaklah ada empat orang saksi " diantara kamu (yang

<sup>30</sup> . ابن منظور، المرجع السابق، ج.46، ص.3015.

<sup>31</sup> . ابن منظور، المرجع السابق، ج.46، ص.3015.

<sup>32</sup> . ابن منظور، المرجع السابق، ج.27، ص.2351.

(menyaksikannya)...<sup>33</sup> مختارة ترجمة دلالية مغايرة عن صياغة الأصل في الآية التي ينبغي لها أن تُترجم بـ "carilah empat orang saksi" أو "carilah persaksian dari empat orang، وهذا إذا أردنا معنى سؤال أو طلب الشهادة. أو "persaksikanlah empat orang dari kalian" إذا أردنا معنى إشهاد أي جعله شاهداً. لكنَّ العبارة "hendaklah ada empat orang saksi..." عند الباحث أقرب إلى معنى طلب الشهادة من الإشهاد. فيكون التقدير "maka carilah persaksian empat orang أي اطلبوا شهادة أربعة منكم.

(3) كلمة "استبدال" في الآية 20

وسياقها "وإن أردتم استبدال زوج مكان زوج..."، وهي مصدرٌ مفعول به منصوب بالفتح. قال في لسان العرب:

الفراء: بَدَلُ  
وَبَدَلُ لُغَتَانِ، وَمَثَلُ  
وَمِثْلُ، وَشَبَّهَ وَشَبَّهَهُ،  
وَنَكَلَ وَنَكَلَ. قَالَ أَبُو  
عَبِيدٍ: وَلَمْ يُسْمَعْ فِي  
فَعَلٍ وَفِعْلٍ غَيْرِ هَذِهِ  
الْأَرْبَعَةِ الْأَحْرَفِ.

<sup>33</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

والبَدِيلُ: البَدَلُ .  
وَبَدَلُ الشَّيْءِ: غَيْرُهُ.  
ابن سيده: بَدَلُ  
الشَّيْءِ وَبَدَلَهُ وَبَدَّلَهُ  
الْخَلْفَ مِنْهُ، وَالْجَمْعُ  
أَبْدَالٌ . قَالَ سِيبَوَيْهٍ:  
إِنَّ بَدَلَكَ زَيْدٌ أَي إِنَّ  
بَدِيلَكَ زَيْدٌ، قَالَ:  
ويقول الرجل للرجل  
أذهب معك بفلان،  
فيقول: معي رجل  
بَدَلُهُ أَي رَجُلٌ يُغْنِي  
غَنَاءَهُ وَيَكُونُ فِي  
مَكَانِهِ. وَتَبَدَّلَ الشَّيْءُ  
وَتَبَدَّلَ بِهِ وَاسْتَبَدَّلَهُ  
وَاسْتَبَدَّلَ بِهِ، كُتِبَ:  
اتخذ منه بَدَلًا .  
وَأَبَدَلَ الشَّيْءَ مِنْ  
الشَّيْءِ وَبَدَّلَهُ: تَخَذَهُ  
مِنْ بَدَلًا . وَأَبَدَلْتُ  
الشَّيْءَ بِغَيْرِهِ وَبَدَّلْتُهُ  
اللَّهُ مِنَ الْخَوْفِ أَمْنًا.  
وتبديل الشيء: تغييره  
وإن لم تأت ببدل . و  
استبدال الشيء بغيره  
و تبَدَّلَهُ بِهِ إِذَا أَخَذَهُ  
مَكَانَهُ.<sup>34</sup>

<sup>34</sup> . ابن منظور، المرجع السابق، ج. 3، ص. 231.

والوزارة ترجمتها في سياقها  
 dan jika kamu ingin mengganti بِر  
 35.isterimu dengan isteri yang lain  
 فالاسم (مصدر) "استبدال" ترجمت  
 بِر "mengganti" التي هي فعل  
 (verba). ولكن مضمون المعنى سواء،  
 أن الاستبدال هنا بمعنى التبدل.  
 فيكون استفعل بمعنى "تبدل".  
 وتقدير الآية "وإن أردتم تبدل زوج  
 بزوج"

(4). كلمة "استمتعتم" في الآية 24.

وسياقها " فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ  
 مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً".  
 "استمتعتم" فعل ماضٍ مبني على  
 السكون لاتصاله بضمير رفع متحرك.  
 وأصلها مَتَعَ يَمْتَعُ مُتَوَعًا<sup>36</sup>. واستمتع:  
 طلب التمتع.<sup>37</sup> واستمتع به أي تلذذ به.  
 وقال الجلال السيوطي "فما استمتعتم"  
 أي فمن تَمَتَّعْتُمْ".<sup>38</sup> مال الباحث أن  
 استمتعتم هنا بمعنى تمتعتم كما قال  
 الجلال السيوطي.

وترجمة الوزارة الدينية " maka  
 karena kenikmatan yang telah kamu  
 dapatkan dari mereka, berikanlah  
 maskawinnya kepada mereka sebagai

<sup>35</sup>. وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 120.

<sup>36</sup>. ابن منظور، المرجع السابق، ج. 46، ص. 4127.

<sup>37</sup>. الحسين الراغب الأصفهاني، المرجع السابق، ص. 757.

<sup>38</sup>. جلال الدين محمد بن أحمد المحلي وجمال الدين

عبدالرحمن بن أبي بكر السيوطي، تفسير الجلالين، (القاهرة: دار

الحديث، بلا سنة) ص. 103.

suatu kewajiban<sup>39</sup> لعلنا لا نجد verba  
 (فعلا) في اللغة الإندونيسية تكافئ كلمة  
 استمتع التي هنا بمعنى تَمَتَّعَ مع مراعاة  
 تطبيعاتها. يمكننا نعتبر كلماتِ، kamu  
 kamu، kamu nikmati، أو berlezat-lezat  
 kamu، bernyaman-nyaman، أو  
 bersenang-senang لترجمتها. ولكن كل  
 أولئك غير طبيعية في اللغة الإندونيسية  
 إذا أطلقناهن لما تَمَتَّعَ الرجال بنسائهم.  
 لذلك، اختارت الوزارة ترجمتها بطريقة  
 الترجمة الحرة مع إعادة الصياغة  
 ليكون المقصود من العبارة مفهوما ومع  
 ذلك لا يصادم الجدارة من ناحية اللغة  
 الإندونيسية.

(5) كلمة "يستطع" في الآية 25.

وسياقها "وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ  
 مِنْكُمْ طَوْلاً أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ  
 الْمُؤْمِنَاتِ...". وهي فعل مضارع مجزوم بِر  
 "لم" وعلامة جزمه سكون ظاهر في آخره  
 وفاعله ضمير مستتر جوازا تقديره هو  
 يعود إلى "من". ومجرده طاع يطوع  
 طوعا.

قال الجوهري: والاستِطَاعَةُ  
 الطَّاقَةُ؛ قال ابن بري: هو كما  
 ذكر إِلاَّ أَنَّ الاستِطَاعَةَ  
 لِلإِنْسَانِ خَاصَّةً وَالإِطَاعَةَ  
 عَامَةً، تقول: الجمل مطيق

<sup>39</sup>. وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 121.

لحمّله ولا تقل مستطيع فهذا  
الفرق ما بينهما، قال: ويقال  
الْفَرَسُ صَبُورٌ عَلَى الْحُضْرِ.  
والاستطاعة: القدرة على  
الشيء، وقيل: هي استفعال من  
الطاعة؛<sup>40</sup>

وقال شمس الدين " وعلى  
قول أن الاستطاعة هي الاستفعال من  
فالأقرب أن الاستطاعة استفعال  
بمعنى الوجدان على صفة. والتقدير:  
وجد جوارحه وأحواله طائعتين له.  
وقولنا: لا أستطيع معناه لا أجد  
جوارحي وأحوالي طائعتين لي."<sup>41</sup>

والوزارة ما ترجمت كلمات  
"ومن لم يستطع منكم طولا" في الآية  
بـ *dan siapa yang tidak sanggup* أو  
*siapa yang tidak mampu*. ولكن  
ترجمتها بالترجمة الدلالية فعبرت  
ترجمة الآية بمعناها " *dan barang*  
*siapa di antara kamu (orang merdeka)*  
*yang tidak cukup perbelanjaannya*<sup>42</sup>.  
والطول هو الفضل، والعطاء والقدرة

والغنى.<sup>43</sup> فتكون الترجمة حرفية "  
*dan barangsiapa diantara kalian tidak*  
*...sanggup pemberian* وكانت غير  
طبيعية وغريبة في آذان الإندونيسيين.

(6) كلمة "فاستغفروا" و "واستغفر" في  
الآية 64

وسياقهما "... فَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ  
وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ الرَّسُولُ ... فالأولى، الفاء  
عاطفة لفعل قبلها وهي "ظلموا".  
و"استغفروا" فعل ماض مبني على  
الضم وفاعله الواو. والثانية، الواو  
عاطفة. و"استغفر" فعل ماض مبني  
على الفتح وفاعله كلمة "الرسول".  
ومعناها طلب العفر أو طلب الغفران  
كما سبق بيانه في البحث عن الآية 135  
من سورة آل عمران.

والوزارة ترجمتهما حرفية بـ  
*memohonkan* و *memohon ampun*  
*ampun*.<sup>44</sup>

(7) كلمة "مستقيما" في الآية 68

وسياقها "وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا  
مُسْتَقِيمًا". وهي اسم الفاعل أو صفة  
مشبهة به ونعتٌ لكلمة "صراطاً"

<sup>40</sup> . ابن منظور، المرجع السابق، ج.8، ص.240.

<sup>41</sup> . محمد شمس الدين نور، المرجع السابق، ص. 16.

<sup>42</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 121.

<sup>43</sup> . Ahmad Warson Munawwir ، kamus

، (Pustaka Progressif :Surabaya) ، Al-Munawwir  
1994) ص. 873

<sup>44</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 129.



معنى وجدان " هنا جيد ولا يغيّر المعنى المراد.

(9) كلمة "يستنبطون" في الآية 83

وسياقها ... لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ ...". وهي فعل مضارع مرفوع بثبوت النون والواو فاعل والهاء مفعول به. وجملة "يستنبطون" لا محلّ لها من الإعراب وهي صلة الموصول (الذين).

قال القرطبي: "والاستنباط مأخوذ من استنبطت الماء إذا استخرجته. والنبط: الماء المستنبت أول ما يخرج من ماء البئر أول ما تحفر. وسُيِّبَ النَّبْتُ نَبْطًا لأنهم يستخرجون ما في الأرض، والاستنباط في اللغة الاستخراج، وهو يدل على الاجتهاد إذا عدم النص والإجماع كما تقدّم." 48 فمعناه إدّن طلب النبط أي "لعلمه الذين يطلبون نبطه منكم"

والوزارة ترجمت هذه الكلمة

ترجمة دلالية بِـ ingin mengetahui kebenarannya... 49.

(10) كلمة "مستضعفين" في الآية 97

منصوب كمنعوتها. وقد سبق تحليله في البحث عن الآية 51 من سورة آل عمران.

والوزارة ترجمتها حرفيّةً بِـ jalan yang lurus 45. كما ترجمتها في مواضع كثيرة بنفس الكلمة.

(8) كلمة "المستضعفين" في الآية 75

وسياقها "وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ ...". الواو عاطفة "والمستضعفين" اسم المفعول مجرور بالياء معطوف إلى لفظ الجلالة لأنه جمع المذكر السالم.

قال في لسان العرب "وَأَسْتَضْعَفَهُ وَتَضَعَفَهُ: وَجَدَهُ ضَعِيفًا فَرَكِبَهُ بِسُوءٍ... 46" فالمستضعف إذن، من وُجِدَ ضَعِيفًا. فزيادة ا و س وت هنا لوجود معنى الوجدان على صفة. والوزارة ترجمتها بِـ "orang-orang yang lemah" 47 مهملّة معنى الوجدان. ولكن وافقنا على ذلك، لأنها إذا تُرجمت بإبقاء معنى الوجدان لصارت "orang-orang yang didapati lemah". إذن يكاد يخفى المعنى المقصود. فتركّ الوزارة ترجمة "

45. وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 130.

46. ابن منظور، المرجع السابق، ج. 29، ص. 2587.

47. وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 131.

48. محمد بن أحمد القرطبي، الجامع لأحكام القرآن،

(بيروت: دار إحياء التراث العربي، 1985) م. 5، ص. 292.

49. وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 133.

وسياقها ... قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ .... وهي هنا خبر كان. وجملة كان هنا في محل نصب مفعول به لكلمة "قالوا". والتحليل عن كلمة "مستضعفين" قد سبق.

والوزارة استخدمت عبارة أخرى لترجمة هذه الكلمة حيث كتبت في الترجمة " orang-orang yang tertindas".<sup>50</sup> بديل " orang-orang yang lemah" في ترجمة نفس الكلمة في موضع قبلها.

(11) كلمة "المستضعفين" في الآية 98

وسياقها "إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ...". "إلا" أداة استثناء مبني على السكون. و "المستضعفين" منصوب بالياء على الاستثناء المتصل من "الذين توفاهم..." أو المنقطع من العاصين بالتخلف على الهجرة. وقد سبق التحليل عنها في بحث الآية 75.

والوزارة ترجمتها بعبارة مغايرة لما قبلها " kecuali mereka yang tertindas".<sup>51</sup> كلمة " mereka" تبديل كلمة "orang-orang". ولم تزل تترك معنى زيادة

اوس وت هنا وَهُوَ الوجدان على صفة (ضَعْفٍ).

(12) كلمة "واستغفر" في الآية 106

وسياقها "وَاسْتَغْفِرِ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا. وهي فعل أمر مبني على السكون وفاعله ضمير مستتر وجوبا تقديره أنت (محمد). وسبق مرأت أن أحرف الزيادة هنا بمعنى طلب الغفر أو الغفران. والوزارة ترجمتها موافقة لمعنى زيادة أحرفها " dan mohonlah ampun " kepada Allah".<sup>52</sup>

(13) كلمة "يَسْتَخْفُونَ" و "ولا يستخفون" في الآية 108

وسياقها "يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ....". كلمة "يستخفون" الأولى فعل مضارع مرفوع بثبوت النون والفاعل الواو. والثانية كالأولى. الواو عاطفة و"لا" نافية. ومجردها خفا يخفون خفوا وخفوا، أو خفي يخفي خفيا وخفيا وخفيا، وخفي يخفي خفاء. وقال ابن منظور: "وَحَفِيْتُ الشَّيْءِ أَخْفِيهِ: كَتَمْتُهُ. وَحَفِيَّتُهُ أَيضاً: أَظْهَرْتُهُ، وَهُوَ مِنَ الْأَضْدَادِ".<sup>53</sup> وقال في موضع آخر: "وَاسْتَخْفَى مِنْهُ: اسْتَتَرَ وَتَوَارَى. وَفِي

<sup>50</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 137.

<sup>51</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 137.

<sup>52</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 139.

<sup>53</sup> . ابن منظور، المرجع السابق، ج. 14، ص. 1216.

التنزيل: { يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ }<sup>54</sup> فهي إذن، مطاوعة أخفى. نقول "أخفيت نفسي فاستخفيت". أي يخفون أنفسهم فيستخفون من الناس ويخفون أنفسهم فلا يستخفون من الله.

والوزارة ترجمتها بِـ " mereka bersembunyi dari manusia, tetapi mereka tidak bersembunyi dari Allah".<sup>55</sup> لتحقيق معنى مطاوعة أخفى، يقترح الباحث بديل ترجمة. "merek dapat tersembunyi dari manusia, tetapi mereka tidak dapat bersembunyi dari Allah"

(14) كلمة "يستغفر" في الآية 110

وسياقها "ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا". وهي فعل مضارع مجزوم معطوف على فعل قبلها وهي "يُظْلِمُ". ومعناها طلب الغفر أو طلب الغفران كما سبق بيانه في البحث عن الآية 135 من سورة آل عمران.

والوزارة ترجمتها بِـ kemudian ia mohon ampun kepada Allah

(15) كلمة "ويستفتونك" وكلمة "والمستضعفين" في الآية 127

<sup>54</sup> . ابن منظور، المرجع السابق، ج. 14، ص. 1217.

<sup>55</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 139.

<sup>56</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 140.

وسياق الكلمة الأولى " وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ". الواو استئنافية و "يستفتونك" فعل مضارع مرفوع بثبوت النون والفاعل الواو والكاف ضمير متصل مفعول به. قال في تاج العروس: " واسْتَفْتَيْتَهُ فَأُفْتَانِي: أَي طَلَبْتُ مِنْهُ؛"<sup>57</sup> فالاستفتاء إذن طلب الفتوى، والتقدير "ويطلبون منك الفتوى في النساء".

والوزارة ترجمتها بِـ " dan mereka minta fatwa kepadamu"<sup>58</sup> موافقا لمعنى أصلها أي طلب الفتوى.

وسياق الكلمة الثانية " وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوُلْدَانِ". وهي اسم المفعول مجرور بالياء معطوف على كلمة يتامى النساء. والواو قبلها عاطفة. وقد سبق بيانه في بحث الآية 75 من سورة النساء.

والوزارة ترجمتها بِـ " dan anak-anak yang masih dipandang lemah"<sup>59</sup> وهي ترجمة دلالية. وإذا ترجمناها حرفية، قلنا "-dan orang-orang yang lemah dari (kalangan)

<sup>57</sup> . محمد مرتضى، تاج العروس من جواهر القاموس،

(الكويت: دار الكويت، س. 2001) ج. 39، ص. 215.

<sup>58</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 143.

<sup>59</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 143.

anak-anak". يبدو أن ترجمة الوزارة كانت أحسن.

(16) كلمة "تستطيعوا" في الآية 129

وسياقها "وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ... وهي فعل مضارع منصوب بـ كُن وعلامة نصبه حذف النون. والفاعل الواو والواو قبلها استئنافية. وزيادة أحرف أ، وس، وت في كلمة "استطاع" لمعنى الوجدان على صفة أي لن تجدوا جوارحكم وأحوالكم طائعتين لكم كما سبق ذكره في بحث الآية 97 من سورة آل عمران.

والوزارة ترجمتها بـ dan kamu dan kamu sekali-kali tidak akan dapat...<sup>60</sup>. وهي ترجمة لا بدّ منها. ولنا في اختيار ترجمة الاستطاعة في اللغة الإندونيسية بهذه الكلمات الأربع، mampu dan bisa dan dapat و هوؤلاء الأربع مرادفات.

17. كلمة "يُسْتَهْرَأُ بِهَا" في الآية 140

وسياقها "...أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْرَأُ بِهَا فَلَا تَفْعَدُوا مَعَهُمْ... وهي فعل مضارع مبني للمجهول و"بها" جارٌّ ومجرور في محلِّ رفع نائب الفاعل والواو قبلها عاطفة. ومعنى زيادة الأحرف الثلاثة هنا قال فيه محمد شمس

<sup>60</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 143.

الدين نور " الهُرْءُ و الهُرُّؤُ: السُّخْرِيَّةُ. هُرِيَاءَ به ومنه. وَهَرَأَ يَهْرَأُ فِيمَا هُرَاءٌ وَ هُرُؤًا وَ مَهْرَاءَةً ، وَ تَهْرَأُ وَ اسْتَهْرَأَ بِهِ: سَخِرَ.<sup>61</sup> فاستهزأ لها معنى هَرَأً. فهي إذن بمعنى فَعَلَ الْمَجْرَدِ.<sup>62</sup> والتقدير " أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْرَأُ بِهَا"

والوزارة ترجمتها بـ " dan

diperolok-olok (oleh orang kafir)...<sup>63</sup> يبدو أن بناء المجهول في الآية يُرْجَم ببناء المجهول أيضا في لغة الهدف. فهذه ترجمة متكافئة واضحة.

(18) كلمة "نستحوذ" في الآية 141

وسياقها "... قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحْذِثْ عَلَيْنِكُمْ وَنَمْنَعُكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ... وهي فعل مضارع مجزوم بـ لَمْ، وعلامة جزمه سكون ظاهرٌ والفاعل ضمير مستتر وجوبا تقديره نحن. وهذه الصيغة مخالفة للقياس لأن القياس أن تنقل حركة الواو إلى الحرف الصحيح قبلها (الحاء) وتقلب الواو ياءً لوقوعها بعد الكسر، فتكون قبل الجزم "نَسْتَحْذِثُ" ويكون بعده "نَسْتَحْذِثُ" بحذف الياء.

قال في لسان العرب "واستحوذ عليه الشيطان واستحاذ أي غلب، جاء

<sup>61</sup> . ابن منظور، المرجع السابق، ج. 51، ص.

4659

<sup>62</sup> . محمد شمس الدين نور، المرجع السابق،

ص. 6

<sup>63</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية،

المرجع السابق، ص. 145.

بالواو على أصله، كما جاء اسْتَرْوَحَ واستصوب، وهذا الباب كله يجوز أن يُتَكَلَّم به على الأصل. تقول العرب: اسْتَصَاب واستصوب واستجاب واستجوب، وهو قياس مطرد عندهم.<sup>64</sup>

وتبقى الآن مشكلات معنى "الاستحواذ هنا. قول المنافقين للكافرين "ألم نستحوذ عليكم..." لعلها ليست على حقيقة معنى الاستحواذ الذي معناه الغلب. لأنهم قالوا ذلك لهم إظهارا للمودة بينهم. وكيف قالوا "ألم نغلب عليكم" مع أنهم يُشْعِرُونَ أنهم منهم. وهذا الإشكال أول هذه العبارة في هذه الآية كثير من العلماء. منهم من أول "ألم نستحوذ عليكم..." أي ألم نغلب على أموركم ونستول على مودتكم. ومنهم من أول "ألم نستول عليكم بالموالاة لكم". ومنهم من فسّر الاستحواذ بالغلبة على القلوب حيث قال "استحوذ عليهم الشيطان" أي غلب على قلوبهم.<sup>65</sup> ومنهم من أولها بـ "ألم نغلب على رأيكم" و"ألم نغلب عليكم بالنصرة لكم".<sup>66</sup> ومنهم من أولها بـ "ألم نغلب عليكم حتى هابكم المسلمون

وخذلناهم عنكم".<sup>67</sup> ومنهم من أولها بـ "ألم نغلب عليكم حتى قهرتم المؤمنين..."<sup>68</sup> ومنهم من أولها بـ "ألم نغلبكم ونتمكن من قتلكم فأبقينا عليكم"<sup>69</sup> ومنهم من أول بـ "ألم نبين لكم أنا على ما أنتم عليه، قد كنا نثبطهم عنكم".<sup>70</sup> ولكن الباحث هنا يقترح معنى آخر بديلا مما ذُكرت من قبل، وهو معنى فَعَلَ المجرّد فيكون التقدير "ألم نَحُدْ عليكم"

والوزارة سلكت معنى آخر

فترجمت بـ " bukankah kami turut ...memenangkan kamu" وزادت

بالتعليق في الأسفل حيث كتبت " yaitu dengan jalan membukakan rahasia-rahasia orang mu'min dan menyampaikan hal ihwal mereka kepada orang-orang kafir atau kalau mereka berperang di pihak orang mu'min mereka berperang tidak dengan sepenuh hati. وهذه محاولة إلى ترجمة حرّة لإشكال معنى العبارة الظاهر في الآية. وإذا ترجمنا بما

<sup>67</sup> محمد بن أحمد القرطبي، المرجع السابق، ج. 5، ص. 417.

<sup>68</sup> محمد بن جرير الطبري، جامع البيان في تفسير القرآن، (بيروت: دار المعرفة، س. 1992) ج. 5، ص. 213

<sup>69</sup> عبد الله بن أحمد بن النسفي، مدارك التنزيل وحقائق التأويل، (لبنان: دار النفاث، س. 1996) ج. 1، ص. 371.

<sup>70</sup> محمد بن علي الشوكاني، فتح القدير (بيروت: دار إحياء التراث العربي س. 1997) ج. 1، ص. 525.

<sup>71</sup> وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق، ص. 146.

<sup>64</sup> ابن منظور، المرجع السابق، ج. 13، ص.

1041

<sup>65</sup> ابن منظور، المرجع السابق، ج. 13، ص.

1041

<sup>66</sup> أبو محمد الحسين بن مسعود البغوي،

المرجع السابق، س. 2002) ج. 1، ص. 714.

اقترحه الباحث لكان، " bukankah  
"kami telah menjaga kalian".  
(19) كلمات "يستنكف"، و"يستنكف" و  
يستكبر" في الآية 172

والآية الكاملة " لَنْ يَسْتَنْكَفَ  
الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ  
الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكَفْ عَنْ عِبَادَتِهِ  
وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا.  
كلمة "يستنكف" الأولى فعل مضارع  
منصوبٌ بـ لَنْ وعلامة نصبه فتحة  
ظاهرة في آخره والفاعل كلمة  
"المسيح". والثانية فعل مضارع مجزوم  
بِ مَنْ الشرطية والفاعل ضمير مستتر  
تقديره هو العائد إلى مَنْ. و"يستكبر" فعل  
والواو عاطفة و "يستكبر" فعل  
مضارع مجزوم معطوف على  
"يستنكف".

قال القرطبي: "وأصل  
«يَسْتَنْكَفُ» نَكَفَ؛ فالياء والسين  
والتاء زوائد؛ يقال: نكفت من الشيء  
واستنكفت منه وأنكفته أي نزهته  
عما يستنكف منه؛...<sup>72</sup> وقال  
الشوكاني: " أصل يستنكف نكف  
وباقى الحروف زائدة، يقال نكفت من  
الشيء ، واستنكفت منه، وأنكفته:  
أي: نزهته عما يستنكف منه."<sup>73</sup> فعلى  
هذا، الزيادة هنا بمعنى فَعَلَ المجزء.

<sup>72</sup> . محمد بن أحمد القرطبي، المرجع السابق، ج. 6، ص.

.26

<sup>73</sup> . محمد بن علي الشوكاني، المرجع السابق، ج. 1، ص.

.542

والتقدير "لن ينكف المسيح..." و"ومن  
ينكف عن عبادته....".

والوزارة ترجمتها بـ " al masiih  
...sekali-kali tidak enggan"<sup>74</sup>  
واستخدمت نفس الكلمة في ترجمة  
كلمة "يستنكف" الثانية.

وفي كلمة "يستكبر"، قال  
السيد محمد مرتضى في تاج العروس  
" (وَأَسْتَكْبِرَهُ وَأَكْبَرَهُ: رَأَهُ كَبِيرًا وَعَظْمًا  
عِنْدَهُ) ، عن ابن جِئِي.."<sup>75</sup> فهي إذن  
متعدية. وقال جلال الدين السيوطي  
" (وَأَسْتَكْبِرُ} تكبر عنه وقال أنا خير  
منه"<sup>76</sup> وقال محمد شمس الدين نور:  
" وإذا قلنا إن "استكبر" لها معنى  
"تكبر" فهي إذن لازمة."<sup>77</sup> فكلمة  
"يستكبر" تحتمل التعدي واللزوم معاً.

وترجمت الوزارة الآية بكما لها

" Al masih sekali-kali tidak enggan "  
menjadi hamba bagi Allah, dan tidak  
(pula enggan) malaikat-malaikat yang  
terdekat (kepada Allah) Barangsiapa  
yang enggan dari menyembah-Nya,  
dan menyombongkan diri, nanti Allah  
akan mengumpulkan mereka semua  
kepada-Nya.<sup>78</sup> فكلمة "يستكبر"  
ترجمت بـ "...menyombongkan diri"

<sup>74</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 152.

<sup>75</sup> . محمد مرتضى، المرجع السابق، ج. 14، ص. 6.

<sup>76</sup> . جلال الدين محمد بن أحمد المحلي وجمال الدين

عبدالرحمن بن أبي بكر السيوطي، المرجع السابق، ص. 8.

<sup>77</sup> . محمد شمس الدين نور، المرجع السابق، ص. 10.

<sup>78</sup> . وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق،

ص. 152.

على معنى "يرى نفسه كبيراً"، أي على معنى التعدي.

(20) كلمة "استنكفوا و"استكبروا" في الآية 173

وسياقها "...وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيَعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا... كلمة "استنكفوا" فعل ماضٍ مبني على الضم لاتصاله بواو الجمع وهي فاعلها. وجملتها لا محل لها من الإعراب وهي صلة الموصول. وكلمة "استكبروا" مثل "استنكفوا" لا محل لها من الإعراب معطوفة على جملة "استنكفوا". ومعنى زيادة الهمزة والسين والتاء هنا سبق بيانه في مبحث الآية 172 من سورة النساء.

والوزارة ترجمتهما كحرفيتهما بـ "adapun orang-orang yang enggan ...dan menyombongkan diri"<sup>79</sup>

(21) كلمة "مستقيماً" في الآية 175

وسياقها ... وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمًا. فكلمة "مستقيماً" اسم الفاعل أو صفة مشبهة به نعت منصوب بالفتح كمنعوتها. ومعنى الزيادة مطاوعة "أقام" كما سبق بيانه في مبحث الآية 51 من سورة آل عمران.

والوزارة ترجمتها كحرفيتها بـ "dan menunjuki mereka kepada ...jalan yang lurus (untuk sampai kepada-Nya"<sup>80</sup>

(23) كلمة "يستفتونك" في الآية 176

وسياقها "يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ ... وهي فعل مضارع مرفوع بثبوت النون والواو فاعله والكاف مفعول به ضمير مبني في محل نصب. ومعنى زيادة ثلاثة أحرف هنا الطلب أي طلب الفتوى. والتقدير "يطلبون منك الفتوى" كما سبق بيانه في الآية 127 من سورة النساء.

والوزارة ترجمتها كحرفيتها ومعناها اللغوي الأصلي "mereka ...meminta fatwa kepadamu"<sup>81</sup>

#### د. التحليل العام

جاءت الكلمات على وزن استفعال في سورة آل عمران في ثنتي عشرة آية. وهؤلاء اثنتا عشرة جاءت لخمسعة معانٍ. أولاً، التي جاءت على معنى طلب الفعل، وهي في ثلاثة موضع. "المستغفرين" في الآية 17، "استغفروا" في الآية 135 و "استغفر" في الآية 159. وتقدير معاني هؤلاء مُرتَّباً هي والطالبين غفران (رهبهم)، وطلبوا

<sup>80</sup> وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق، ص. 153.  
<sup>81</sup> وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق، ص. 153.

<sup>79</sup> وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، المرجع السابق، ص. 152.

غفرانَ (رهبم)، واطلب غفران (ريك). وترجمة الوزارة على الترتيب، yang memohon ampun ، mohonkanlah (mereka) memohon ampun ، ampun. وثانيا، التي جاءت على معنى مطاوعة أَفْعَلَ وهي في أربعة مواضع: "مستقيم" في الآية 51، و"مستقيم" في الآية 101، و"يستبشرون" في الآية 170، و"يستبشرون" في الآية 171. وتقدير المعاني على الترتيب " هذا صراط أقامه الله فيكون مستقيما"، "إلى صراط أقامه الله فيكون مستقيما"، "وأبشروهم الله فيستبشرون بالذين لم يلحقوا بهم..."، و"أبشروهم الله بنعمة منه وفضل فيستبشرون بهما". وترجمة الوزارة على الترتيب: "yang lurus"، و"yang lurus"، و"mereka dalam keadaan gembira"، و"bergirang hati".

وثالثا، التي جاءت على معنى الوجدان على صفة، وهي في موضع واحد: "استطاع" في الآية 97. والتقدير المعنى "من وجد جوارحه وأحواله طائعتين له". والوزارة ترجمتها بـ "orang yang sanggup" والتي جاءت على معنى فعل المجرد وهي في موضع واحد: "استكانوا" في الآية 146. وتقدير المعنى "...وما ضعفوا وما كانوا (من) كان يكين". والوزارة ترجمتها بـ "dan tidak lesu".

وخامسا، التي جاءت على معنى أَفْعَلَ المتعدي وهي في ثلاثة مواضع: "استزلّ" في الآية 155، و"استجابوا" في الآية 172، و"استجاب" في الآية 195. وتقدير المعاني مرتبًا: "أزَلّ"، و"أجابوا"، و"أجاب". والوزارة ترجمتها بـ digelincirkan (بتغيير بناء المعلوم في الآية إلى

orang-orang yang " و"mentaan"، و"memperkenalkan".

### جدول معاني الكلمات المُصاغَة على وزن استفعل في سورة آل عمران

رقم	نوع المعنى	رقم الآية	كلمة	نوع وإعراب الكلمة	تقدير المعنى	ترجمة الوزارة	
1.	طلب الفعل	17	المستغفرون	اسم الفاعل منصوب	الطالبين غفران (رهبم)	yang memohon ampun	
		13	استغفروا	فعل ماضي	طلبوا	(mereka) memohon ampun	
		5	استغفِرْ	مبني	غفران (رهبم)	mohonkanlah ampun	
		15	فعل أمر مبني	اطلب	اطلب غفران (ريك)		
		9					
2.	مطاوعة أفْعَلَ	51	مستقيم	اسم الفاعل/صفة مشبهة مرفوعة	- هذا صراط أقامه الله فيكون مستقيما	Yang lurus	
		10	يستبشرون	اسم الفاعل/صفة مشبهة مجرورة	- إلى صراط أقامه الله فيكون مستقيما	Yang lurus	
		1	ن	فعل ماضي	أبشروهم الله	Mereka dalam keadaan gembira	
		17	فعل مضارع	مستقيما	فعل مرفوع	- وأبشروهم الله فيستبشرون بالذين لم يلحقوا بهم	Mereka bergirang hati
		0	ن	فعل مضارع مرفوع	أبشروهم الله بنعمة منه وفضل فيستبشرون بهما		
		17	فعل مضارع مرفوع	هم			
		1	فعل مضارع مرفوع	هم			
		4	ن	فعل مضارع مرفوع	أبشروهم الله بنعمة منه وفضل فيستبشرون بهما		
		17	فعل مضارع مرفوع	هم			
		1	فعل مضارع مرفوع	هم			
		1	فعل مضارع مرفوع	هم			
		1	فعل مضارع مرفوع	هم			
3.	الوجدان ن على صفة	97	استطاع	فعل ماضي مبني	- من وجد جوارحه وأحواله طائعتين له	orang yang sanggup	
4.	معنى فعل المجرد	14	استكانوا	فعل ماضي مبني	وما ضعفوا وما كانوا (من) كان	Tidak lesu	
		6					



	يكون				
digelincirkan	أزك	فعل ماض مبني	استزك	1. 15 5	5. معنى أفعل
Orang-orang yang mentaati	-أجابوا	فعل ماض مبني	استجابوا	2. 17	
memperkenan kan	-أجاب	فعل ماض مبني	استجاب	2. 2 3. 19 5	

وفي سورة النساء جاءت الكلمات على وزن استفعل في اثنتين وعشرين آية في ثمان وعشرين موضعا. وهؤلاء جاءت على خمسة معانٍ. أولها، التي جاءت على معنى فعل المجرد. وهي في ستة مواضع. "فليستغف" في الآية 6، و"يستزأ" في الآية 140، و"نستحوذ" في الآية 141، و"يستنكف"، و"يستنكف" في الآية 171، و"استنكفوا" في الآية 173. وتقدير معانها على الترتيب: "فليغف"، و"يهزأ"، و"نحذ"، و"ينكف" و"ينكف"، و"نكفوا". وترجمة الوزارة الدينية لها مرتباً: "maka hendaklah ia menahan diri"، "dan diperolok-olok kami turut memenangkan"، "al masiih sekali-sekali tidak enggan"، و"barang siapa yang enggan"، "orang yang enggan".

وثانها، التي جاءت على معنى طلب الفعل، وهي في ثمان مواضع. "فاستشهدوا" في الآية 15، و"فاستغفروا" و"استغفر" في الآية 64، و"يستنبطونه" في الآية 83، و"واستغفر" في الآية 106، و"ثم يستغفر" في الآية 110، و"يستفتونك" في الآية 127، و"يستفتونك".

وتقدير المعاني مرتباً: "فاطلبوا الشهادة"، "فطلبوا الغفران (من ربهم)"، و"طلب (الرسول) الغفران (من ربهم)"، و"ويطلبون النبط"، و"واطلب الغفران (من الله)"، و"ثم يطلب الغفران من الله"، و"ويطلبون الفتوى منك"، و"يطلبون الفتوى منك". وترجمة الوزارة لها مرتباً: "handaklah ada empat orang saksi"، و"memohonkan ampun"، و"memohon ampun" dan "ingin mengetahui kebenarannya"، و"ia mohon ampun"، و"mohonlah ampun mereka meminta fatwa"، و"mereka minta fatwa kepadamu".

وثالثها، التي جاءت على معنى تفعل، وهي في أربعة مواضع: "استبدال" في الآية 20، و"استمتعتم" في الآية 24، و"ويستكبر" في الآية 172، و"واستكبروا" في الآية 173. وتقدير معانها على الترتيب: "تبدل"، و"تمتعتم"، و"ويتكبر" و"وتكبروا". وترجمة الوزارة لها: "mengganti"، و"kenikmatan yang telah kamu dapatkan"، و"dan menyombongkan diri"، و"menyombongkan diri".

ورابعها، التي جاءت على معنى الوجدان على صفة، وهي في ستة مواضع: "لم يستطع" في الآية 25، و"المستضعفين" في الآية 75، و"مستضعفين" في الآية 97، و"إلا المستضعفين" في الآية 98، و"المستضعفين من الولدان" في الآية 127، و"ولن تستطيعوا" في الآية 129. وتقدير معانها على الترتيب: "لم يجد جوارحه وأحواله طائعتين له"، و"الموجودين على ضعف أي ضعفاء"، و"موجودين على ضعف أي

جدول معاني الكلمات المُصاغَة على وزن  
استفعل في سورة النساء

ضعفاء"، و"إلا الموجودين على ضعفٍ أي  
ضعفاء"، و"الموجودين على ضعفٍ أي ضعفاء"،  
و"ولن تجدوا جوارحكم وأحوالكم طائعتين  
لكم". وترجمة الوزارة كما يلي مرتباً: " tidak  
orang-cukup"، و"orang-orang yang lemah"، و"  
orang yang tertindas"، و"orang yang tertindas  
anak-anak yang masih dipandang dan kamu  
sekali-kali tidak akan lemah"، و"  
dapat".

وخامساً، التي جاءت على معنى مطاوعة  
أفعل، وهي في أربعة مواضع. "صراطا مستقيماً"  
في الآية 68، و"يستخفون" و"ولا يستخفون" في  
الآية 108، و"صراطا مستقيماً" في الآية 175.  
وتقدير المعاني "صراطا أقامه الله فكان  
مستقيماً"، و"يخفون أنفسهم فيستخفون من  
الناس"، و"ويخفون أنفسهم فلا يستخفون من  
الله"، و"صراطا أقامه الله فكان مستقيماً".  
وترجمة الوزارة لها على الترتيب: " jalan yang  
lurus"، و"mereka bersembunyi dari manusia"،  
و"mereka tidak dapat tersembunyi dari Allah"،  
و" jalan yang lurus".

رقم م	نوع المعنى	رقم الآية	كلمة	نوع وإعراب الكلمة	تقدير المعنى	ترجمة الوزارة
.1	معنى فعل المجرد	.1 7	فليستغف	فعل	فليعقِبَ	Maka hendaklah ia menahan diri
				مضارع مجزوم بلام الأمر		
		.2 14 0	ويستهزأ بها	فعل	وهُيْزَأَ بِهَا	Dan diperolok-olok
				مضارع مجهول		
		.3 14	لن	فعل	لَنْ نَنكِفَ	Bukankah kami turut memenangkan
				مضارع مجزوم بـ		Al masih sekali-sekali tidak enggan
		.4 17 2	ومن يستنكف	فعل	وَمَنْ يَنْكِفْ	Barang siapa yang enggan
				مضارع منصوب بـ		
		.5 17 2	الذين استنكفوا	فعل	الَّذِينَ نَكَفُوا	Orang-orang yang enggan
				مضارع مجزوم بين الشرطية.		
.6 17 3	طلب الفعل	.1 15	فاستشهدوا	فعل أمر	فَاطْلُبُوا	Hendaklah ada empat orang saksi di antara kamu
				مضي على شهادة (أربعة) التون منكم)		
.2 64	فاستغفروا الله	.2 64	فاستغفروا الله	فعل	فَطْلُبُوا	Memohon ampun
				ماضي الغفران من الله		
.3 64	واستغفر لهم الرسول	.3 64	واستغفر لهم الرسول	فعل	وَمَنْ يَنْكِفْ	Memohonkan ampun
				ماضي مبي		
.4 83	يستبطونه	.4 83	واستغفر	فعل	وطلب الرسول الغفران لهم	Ingin mengetahui kebenarannya
				ماضي مبي		
.5 10	يستغفر	.5 10	يستغفر	فعل	يَطْلُبُونَ	Dan mohonlah ampun kepada Allah
				مضارع مرفوع		

Kemudian ia mohon ampun kepada Allah	واطلب الغفران من الله	بثبوت النون	الله	6			yang tertindas	ضعفاء	إلى لفظ الجلالة	ن	.3		
		ويطلب الغفران من الله	ويستفتونك	6			kecuali mereka yang tertindas	موجودين على ضعف أي ضعفاء	إلا المستضعفين	إلا المستضعفين	ن	.4	
Dan mereka meminta fatwa kepadamu	ويطلب الغفران من الله	فعل		11			dan anak-anak yang masih dipandang lemah	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	98		
		مضارع مجزوم معطوف على فعل قبلها	يستفتونك	.7							12		
Mereka meminta fatwa kepadamu	ويطلبون منك الفتوى	فعل		0			dan kamu sekali-kali tidak akan dapat	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	7		
		مضارع مجزوم معطوف على فعل قبلها	يستفتونك	.7							12		
Dan jika kamu ingin mengganti	تبدّل	فعل		7			jalan yang lurus	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	7		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		.8							17		
Kenikmatan yang telah kamu dapatkan	وتبكر	فعل		6			mereka bersembunyi dari manusia	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	6		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		6							12		
Menyombongkan diri	وتكبروا	فعل		9			tetapi mereka tidak bersembunyi dari Allah	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	9		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		9							12		
Dan menyombongkan diri	وتكبروا	فعل		6			jalan yang lurus	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	6		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		6							12		
Dan barang siapa di antara kamu (orang merdeka) yang tidak cukup	لم يجد جوارحه وأحواله طائعتين له	فعل		6			mereka bersembunyi dari manusia	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	6		
		مضارع مجزوم به منصوب بالفتح		20							12		
orang-orang yang lemah	الموجودين على أي	فعل		24			jalan yang lurus	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	24		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		24							12		
orang-orang	الموجودين على أي	فعل		2			jalan yang lurus	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	2		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		2							12		
Dan barang siapa di antara kamu (orang merdeka) yang tidak cukup	لم يجد جوارحه وأحواله طائعتين له	فعل		3			jalan yang lurus	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	3		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		3							17		
orang-orang yang lemah	الموجودين على أي	فعل		3			jalan yang lurus	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	3		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		3							17		
orang-orang	الموجودين على أي	فعل		3			jalan yang lurus	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	3		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		3							17		
Dan barang siapa di antara kamu (orang merdeka) yang tidak cukup	لم يجد جوارحه وأحواله طائعتين له	فعل		3			jalan yang lurus	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	3		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		3							17		
orang-orang yang lemah	الموجودين على أي	فعل		3			jalan yang lurus	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	3		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		3							17		
orang-orang	الموجودين على أي	فعل		3			jalan yang lurus	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	3		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		3							17		
Dan barang siapa di antara kamu (orang merdeka) yang tidak cukup	لم يجد جوارحه وأحواله طائعتين له	فعل		3			jalan yang lurus	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	3		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		3							17		
orang-orang yang lemah	الموجودين على أي	فعل		3			jalan yang lurus	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	3		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		3							17		
orang-orang	الموجودين على أي	فعل		3			jalan yang lurus	ضعفاء	المفعول إلا الموجودين	ن	3		
		مضارع مرفوع بثبوت النون		3							17		

## المراجع

فمجموعة معاني الكلمات اللاتي يصغن على وزن استفعل في السورتين آل عمران والنساء، ستة معانٍ. وهي، طلب الفعل في أحد عشر موضعا ، ومطاوعة أَفْعَلَ في ثمانية مواضع، والوجدان على صفة في سبعة مواضع، ومعنى فعَل المجرّد في سبعة مواضع، ومعنى أفعل في ثلاثة مواضع، ومعنى تفعّل في أربعة مواضع. فمن معاني وزن استفعل العشرة لم توجد في السورتين أربعة، وهي التحوّل والتغيّر، والاختصار، والتكلف، والترك.

### هـ. الخلاصة والاختتام

توجد ستة معاني من فعل وزن استفعل وتصرفاته في آل عمران والنساء. وهي ومعنى الطلب (الفعل)، ومعنى مطاوعة أَفْعَلَ، ومعنى الوجدان على صفة، ومعنى فعَل المجرّد، ومعنى أَفْعَلَ، ومعنى تفعّل. ولم توجد في السورتين أربعة التي هي موجودة في النظرية، وهي التحوّل والتغيّر، والاختصار، والتكلف، والترك.

وترجمة الوزارة الدينية الإندونيسية لجميع كلمات وزن استفعل وتصرفاته قد تكافأت معانيها الأصلية التي بحث فيها اللغويون. وهم أحيانا ترجموا معانيها حرفية، وأحيانا دلالية، وحاولوا أن يترجموا كلمة واحدة في عدة مواضع في الآية المترجم منها بكلمات متفرقة في اللغة المترجم إليها. والله أعلم.

أبو محمد الحسين بن مسعود البغوي، معالم التنزيل، م.1، بيروت، دار إحياء التراث العربي، 2002.

ابن منظور، لسان العرب، بيروت، دارصادر، دون سنة.

الحسين الراغب الأصفهاني، مفردات ألفاظ القرآن، دمشق، دار القلم، 2009.

جمال الدين أبي عمرو عثمان بن عمر الدويني، الشافية في علم التصريف، مكّة، المكتبة المكية، 1990.

جلال الدين محمد بن أحمد المحلي وجلال الدين عبدالرحمن بن أبي بكر السيوطي، تفسير الجلالين، القاهرة، دار الحديث، بدون سنة

سميرة حيدا، علم الصرف لبنات وأسس، وجدة المغرب، جامعة محمد الأول، دون سنة.

عبد الله بن أحمد النسفي، مدارك التنزيل وحقائق التأويل، م.1، لبنان، دار النفائس، 1996.

كويحل جمال، المحاضرات في علم الصرف السنة الأولى، جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2. دون سنة.

محمد بن أبي بكر الرازي، مختار الصحاح، بيروت، مكتبة لبنان ناشرون، 1995.

محمد بن أحمد القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، م. 1، بيروت، دار إحياء التراث العربي، 1985.

محمد بن جرير الطبري، جامع البيان في تفسير القرآن، بيروت، دار المعرفة، 1992.

محمد بن علي الشوكاني، فتح القدير، بيروت، دار إحياء التراث العربي، 1997.

محمد مرتضى، تاج العروس من جواهر القاموس، الكويت، دار الكويت، 2001.

محمد بن يعقوب الشيرازي، القاموس المحيط، بيروت، مؤسسة الرسالة، 2005.

محمد شمس الدين نور، ترجمة الوزارة الدينية الإندونيسية للكلمات المصاغة على وزن وتصريفات استفعال في سورة البقرة، أمونتاي، Jurnal Sekolah Tinggi Ilmu Alquran، Vol I No I، أبريل 2018.

محمد معصوم عمر، الأمثلة التصريفية، سورابايا، مكتبة سالم نيهان، دون سنة وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، القرآن الكريم ووترجمة معانيه إلى اللغة الإندونيسية، المدينة المنورة، مجمع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد، 1413 هـ.

Ahmad Warson Munawwir، kamus Al-Munawwir، Surabaya، Pustaka Progressif 1994،

## **KETENTUAN PEMUATAN NASKAH**

Penyunting Jurnal DARUSSALAM menerima sumbangan naskah/tulisan ilmiah dengan ketentuan sebagai berikut:

1. Artikel hendaknya merupakan hasil penelitian atau hasil pemikiran/telaahan dibidang Islam dan Sosial
2. Artikel ditulis dengan bahasa Indonesia, bahasa Arab atau bahasa Inggris ditetik komputer pada program Microsoft Word dan dicetak pada kertas kuarto 2 spasi sebanyak 2 (dua) rangkap.
3. Artikel hasil penelitian harus memuat:
  - a. Judul
  - b. Nama Penulis
  - c. Biodata singkat penulis dan “identitas artikel: jika ada (misalnya: diangkat dari hasil tesis, disertasi, dll.) dicantumkan sebagai catatan kaki pada halaman pertama naskah.
  - d. Abstrak (minimal 50 kata dan maksimal 75 kata)
  - e. Kata-kata kunci (minimal 3 kata dan maksimal 5 kata)
  - f. Pendahuluan
  - g. Metode penelitian
  - h. Hasil/temuan
  - i. Pembahasan/analisis
  - j. Penutup (berisi kesimpulan dan saran)
  - k. Daftar rujukan (berisi pustaka yang dirujuk dalam uraian saja)
4. Artikel hasil pemikiran/telaahan harus memuat:
  - a. Judul
  - b. Nama penulis
  - c. Biodata singkat penulis dan “identitas artikel” jika ada (misalnya: diangkat dari hasil tesis, disertasi, dll.) dicantumkan sebagai catatan kaki pada halaman pertama naskah
  - d. Abstrak (minila 50 kata dan maksimal 75 kata)
  - e. Kata-kata kunci (minimal 3 kata dan maksimal 5 kata)
  - f. Pendahuluan (tanpa subjudul)
  - g. Subjudul  
Subjudul  
Subjudul
  - h. Penutup (berisi kesimpulan dan saran)
  - i. Daftar rujukan (berisi pustaka yagn dirujuk dalam uraian saja)
5. Penyunting berhak mengubah tulisan dan format redaksional sepanjang tidak mengurangi isi yang dikandung
6. Naskah yang dikirim harus disertai disket, dikirim ke tata usaha paling lambat 1 (satu) bulan sebelum penerbitan.

